

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Extranjera - Chino B1
Código	E000001678
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	12
Carácter	optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Chino & español
Descriptor	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el Marco común europeo de las lenguas en chino según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gramática, morfosintaxis y fonética. Expresión oral y escrita. Comprensión auditiva Lectura Léxico relacionado con los temas <p>Concienciación de las diferencias culturales</p>

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Xiaoqing Zhou Lian
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Despacho común en el Edificio A, Cantoblanco
e-mail	xzhou@upcomillas.edu
Teléfono	917343950
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Conocimiento de un tercer idioma extranjero y una cultura nueva Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
Prerrequisitos
Haber superado el nivel A2

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis.	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
Interpersonales		
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>

Competencias específicas		
Conceptuales		
CE16	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	RA2	Comprende textos.
	RA3	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc.
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I	
Tema 1: Volveré el año que viene	
1.1	Contenidos gramaticales: Complementos resultativos II Enumerar con 有 Conjunciones: 因为……, 所以……; 虽然……, 但是……
1.2	Contenidos comunicativos: Hablar del viaje, de las compras Hacer la maleta y preparar documentos para un viaje internacional
Tema 2: Qué largo es este dragón	
2.1	Contenidos gramaticales: Complementos direccionales Preposición: 向, 往 越……越……
2.2	Contenidos comunicativos: Hablar de cometas Quedar para volar cometas
Tema 3: ¿Puedo echar un vistazo?	
3.1	Contenidos gramaticales: Oración de comparación con 比 Adverbios de comparación: 更、最
3.2	Contenidos comunicativos: Comparar un reloj de regalo Hablar de marca, origen y precio
Tema 4: Cada uno tiene sus características.	
4.1	Contenidos gramaticales: Oración de comparación con “有/没有, 不如”

<p>Estructura enfática con “一……也没”</p> <p>4.2 Contenidos comunicativos: Hablar del tiempo, el tráfico, el ambiente, la comida Hacer comparaciones entre dos ciudades</p>
<p>Tema 5: ¿Qué aficiones tienes?</p>
<p>5.1 Contenidos gramaticales: 除了……以外 Oración de acciones sucesivas 既……也……</p> <p>5.2 Contenidos comunicativos: Preguntar y hablar de las aficiones</p>
<p>Tema 6: ¿No te habrás olvidado de tu país al pasártelo tan bien?</p>
<p>6.1 Contenidos gramaticales: Complemento de grado</p> <p>6.2 Contenidos comunicativos: Hablar de los viajes turísticos, las características de las ciudades Hacer comparaciones</p>
<p>Bloque II</p>
<p>Tema 1: Eres mucho mejor que yo</p>
<p>1.1 Contenidos gramaticales: Oraciones de comparación con 比 II Adjetivo empleado como modificador adverbial</p> <p>1.2 Contenidos comunicativos: Hablar de deporte Hacer comparaciones</p>
<p>Tema 2: Te han robado en casa</p>
<p>2.1 Contenidos gramaticales: Oración pasiva con 被 construcciones con sujeto paciente</p> <p>2.2 Contenidos comunicativos: Hablar de un robo Describir la situación después del robo</p>
<p>Tema 3: ¿Qué significa “Laowài”?</p>
<p>3.1 Contenidos gramaticales: Complemento de posibilidad 如果……（的话），就……</p> <p>3.2 Contenidos comunicativos: Hablar de una función de la Ópera de Beijing Planear ir a estudiar la Ópera de Beijing</p>
<p>Tema 4: Se me hace la boca agua al escucharte</p>
<p>4.1 Contenidos gramaticales: Complemento de posibilidad: V 得/不下, V 得/不了</p> <p>4.2 Contenidos comunicativos: Hablar de la comida típica de Beijing</p>

Tema 5: No quiere contarlo
5.1 Contenidos gramaticales: 不但.....而且..... Oración con 把 I
5.2 Contenidos comunicativos: Hablar de formas de pagar Describir la experiencia de perder algo
Tema 6: ¿Cómo que quedas en ridículo?
6.1 Contenidos gramaticales: 只要.....就 Oración con 把 II
6.2 Contenidos comunicativos: Hablar de hacer comida Invitar a alguien a comer Contar una anécdota

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse en un entorno donde la lengua y cultura chinas son meta.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, llevando a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y la competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología:

Por cada bloque temático de la asignatura, se seguirá el siguiente proceso de aprendizaje:

Todas las clases intercalan:

- Clase magistral – parte teórica y presencial de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad, con énfasis especial en los aspectos lingüísticos tales como la gramática, el léxico y la grafía.

- Trabajo cooperativo, trabajo dirigido y seminarios: sesiones presenciales supervisadas en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción de chino mandarín en el aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio

oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.

- Exposición oral de temas o trabajos - Presentaciones y/o trabajos orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva, y en caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.

- Controles y exámenes - Controles escritos y/o orales organizados de manera colectiva o individual, realizados por el alumno así como un examen global final que reflejará el nivel cursado por el alumno.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CG1, CGP16, CGS22	100%
Ejercicios prácticos /resolución de problemas (AF2)	CG1, CGI5, CGI6, CGS18, CGS20	35%
Trabajos individuales /grupales (AF3)	CGI5, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20	12%
Exposiciones individuales /grupales (AF4)	CGI5, CGI6, CGP13, CGS18, CGS20, CGS22	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CG1, CGI5, CGI6, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación		Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)		- Saber reutilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas (SE2)	Dictados de caracteres	Corrección	10%
	Prueba escrita	- Saber reutilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase	10%

Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3) Presentación oral	-Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva -Fluidez	10%
Monografías individuales / grupales (SE4) Resúmenes de los libros de lectura	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Si la nota del examen final es **inferior a 5**, se queda suspendida automáticamente la asignatura.
- Si la entrega de los resúmenes de los libros de lectura es inferior a un 50%, la nota de la evaluación continua se contará como un 0.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto

- El chino de Hoy 2 今日汉语, tomo 2. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe , 2005
El chino de Hoy 2 今日汉语 2 - Cuaderno de ejercicios Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe , 2005
- 电脑公司的秘密 (SECRETS OF A COMPUTER COMPANY). Beijing: Peking University press , 2009
- 如果没有你 (IF I DIDN'T HAVE YOU) Beijing: Peking University press , 2009

Otros materiales

- <http://hablemoschinomandarin.blogspot.com.es/>
- <http://www.chinalati.com/>
- <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/permanente/materiales/chino1/>
- <http://mellamomali.blogspot.com.es>
- <http://www.zdic.net/>
- <http://www.confuciomadrid.es/>
- <http://www.hanbanes.com/es>
- <http://es.chineseembassy.org/>

Bibliografía Complementaria

Monografías

El Nuevo libro de chino práctico 2. (Libros de texto y de ejercicios). Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2008